

**園丁ê話** 園丁: Lim Chùn-iók

**世界台灣母語聯盟成立大會**

真歡喜 ē-tàng 參加3月21日 tī 台北市議會會議廳 ê 世界台灣母語聯盟成立大會, tùi 世界各所在ê 台語文團體代表聚集伙, 歡歡喜喜來研商爲家己母語 phah 拚 ê 聯盟工作計畫, beh 突破強勢華語 ê 霸權, hō 各族群 ê 母語 lóng ē-tàng 出頭天!!!

蕭平治

### Peh-thâu-khok-á ài kóng-oē

#### 白頭 khok-á ài 講話

Peh-thâu-khok-á, ài kóng-oē,  
白頭 khok-á, ài 講話,  
Ū-si khò si-á, ū-si toā-sia" m-chai teh hoah-hiu siá" mih.  
有時 khò si-á, 有時大聲 m̄ 知 teh hoah-hiu 啥物。  
Tòe si-kiá", thâu-khak ní pèh-pèh,  
Tòe 時行, 頭殼染白白,  
Tng-tiòh hoa" hi koh ē kóng he Bì-kok-ōe :  
Tng-tiòh 歡喜會講 he 美國話:  
Chhiok-khuh-liat-toh! chhiok-khuh-liat-toh!  
Chocolate/巧克力! chocolate/巧克力!  
Lín kám thia" ū gún teh kóng siá" mih tãi-chi?  
Lín kám 聽有阮 teh 講啥物代誌?

# Peh-thâu-khok-á/Peh-thâu-khiak -á (白頭殼) > 白頭翁 > Formosan Chinese Bulbul.

白頭殼仔, tī 台灣平地 siōng-kài 捷看 tiòh, chia" 普遍 ê 鳥仔, 頭殼頂有一 chhop 白毛, Peh-thâu-khok-á、Peh-thâu-khok-á, 就 án-ni 叫 tiâu --leh。

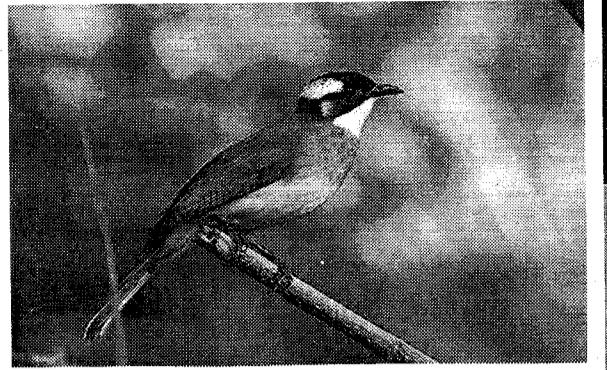
白頭殼仔, ki-ki kã-kã, 叫聲真吵, m-kuh 真好聽, 千變萬化, 有時孤單哀怨, 有時 khò si-á ná 唱歌, 歌 tī 樹頂, 無張無持白膏痢 ê 屎尿 ùi 空中 lak 落來, hō 人抑好氣抑好笑; ná 會 chiah tú 好, 來去買彩券包會 tiòh:

「白頭殼仔, 戴白帽, 親像阿公 -a ē 白頭毛; khò si-á, ki-ki 叫, 無張無持 kã 阿公 -a phui 白膏。」

白頭殼仔, tī 台灣分布 tī 屏東楓港以北 ê 西部平地到低山區; 東台灣出現 tī 花蓮以北 ê 平野。公園、學校、厝宅 lóng 有伊 ê 腳跡, 有時 kui 陣 chia" 百隻, 活跳 liú-liáh 愛 sng, 吼聲不停, 優美好聽, 食昆蟲、鳥糞、榕仔 ê 漿果。

(請來唸台灣鳥仔詩歌—學台語)

(薛光雄攝影)



### == 每週壹諺 ==

註解: Tân Cheng-chùn

Chiáh lâng png,

Sûi láng mng.

食人飯

隨人問

註解: 得 tiòh 人 ê 利益, 就家己 ê 手短一 kòeh, 講話 mā 變細聲。Tī 西洋所講 ê 「無有白食 ê 中畫」是類似。總是人 ài 有理智、正義 kap 正直, 才 bōe 受人牽 teh 行。

### 台語五言詩

烘薯鬆 hòa-hòa

Hang chí sang-hòa-hòa

顏敏政 Gân Bín-chèng

Hang chí sang-hòa-hòa, 烘薯鬆 hòa-hòa,  
Sè-kài teh piàn-hòa. 世界 teh 變化,  
Kau-iók ài chin3-hòa, 教育 ài 進化,  
Bó-gi lâi chhut-hòa. 母語來出化。

### 妙語連珠

摘自網路

- 1) 只有隔牆對你笑  
á bê peh 過來 è 才是好厝邊
- 2) 買人壽保險 kap 賭徒最大 è 無全是  
前者死了才會贏  
後者贏了才會死
- 3) 每人 lóng 有缺點  
我 è 缺點是 ài 講真話  
每人 lóng 有優點  
我 è 優點是  
愈來愈欣賞我 è 缺點
- 4) 疼你 è 厝邊  
尤其是伊 è cha-bó 因  
疼你 è 敵人  
尤其是伊 è bó
- 5) 雞 kap 鴨講有 四種:  
一) 雞 kap 鴨講  
二) 鴨 kap 雞講  
三) 人民 kap 國民黨政府講  
四) 國民黨政府 kap 人民講

### 細說〈紅皮聖經〉(2)

王成章 Ong Seng-chiong



## 譯經潮流中頭一個本土譯本

聖經 è 外表 hō 人 è 印象是死版 è—鳥 mà-mà, 無論羅馬字 á 是中文, 精裝 á 是平裝, 一律是鳥。高一 è 時, 爸爸 tùi 台北買轉來 hō 我 è 頭一本英語聖經(KJV) mā 是鳥 è。

無人想會曉 chit 本新約卻是紅色 è, 其實伊 mā 有土橘仔(米色)色薄皮, 外面才用紅 ki-ki è 塑膠套包起來。Ná 會 án-ne 做? 啥人考案(設計) è? 1972 年翻譯了 beh 去新加坡時, 我 mā 無聽 tiòh 講 beh 按怎出版, 等到 1975 年 tī New York teh 翻譯「現代中文譯本」 è 時, 收 tiòh 紅 phá-phá è chit 本新約, 我想 lóng bōe 通, 無久 tòh 聽 tiòh 去 hō 當時 è 警總沒收去 lah。阮內部家己講笑, 「驚 kah 褲底 tiám 鬼, 紅皮聖經想做毛語錄。」

我 m̄ 知爲甚物用紅皮, 但是我會 thang 分 (pun) 咱知, chit-è 譯本是按怎來 è, 因爲 tī 翻譯方面, 我 tùi 頭 chhap 到尾。

台灣本土教會(長老教會、真耶穌教, kap 聖教會) è 「聖經」是 1933 年發行 è 台語羅馬字。這是巴克禮(William Barkley) tùi 台南去廈門修訂 è。中國人所用 è 和合本(通稱國語)是用馬禮遜(Morrison)以來各種譯本合倚來修訂, tī 1919 年發行 è。

Chiah-è 翻譯者 lóng 是外國 è 宣教師, 爲 tiòh 傳福音, in 一面學當地 è 話, koh 一面趕 beh ài

譯聖經 hō 人讀。咱來 kã 想像, 用 ta" 仔學會曉 è 話去譯 in 所 bat è 聖經(無論是英語、希臘語 á 是希伯來語), m̄ 知 jōa-á-nih 夠辛苦。In 驚譯了無清楚, hō 人聽無, 所以 tiòh chhōe 當地人來 tâu 腳手。讀 hō in 聽看聽有無, 聽 tiòh 無, 爲 tiòh beh hō 真正確, tiòh 請助理回應, 講 hō 伊聽, 有時 tiòh 比腳畫手。Tī 咱手內將近 100 年 è 聖經是 án-ne 一點一滴積起來 è。無論翻譯者 á 是 in è 助理所用 è 工夫 kap 精神值得咱尊敬, in 留落來 è 成果值得保惜, 應該受 o-ló, 這 thang 講是一種 dà è 神蹟。

世界 teh 改變, 科技 teh 進步, chiah-è lóng 影響到 人 è 生活、語言 è 變化 kap 表達。Siāng 時一百年來人 tùi 聖經經文 è 了解有新 è 發現, 因爲 án-ne, tī 1960 年代, 地球 è tàk 角落透一陣大風。用大眾化、通俗化、平凡 è 口語 (common language) 來譯聖經, hō tàk-è 人 lóng 會 thang 家己讀。有聖經 è 所在 tiòh 用口語來重譯, 猶無有文字 è 語言 tiòh 幫贊 in 文字化。這是非福音的 (evangelical) è 譯經潮流。Tùi chit-è 運動, tī 全世界出現 (Hō 現代人 è 福音) (Good News for Modern Man) á 是各種語言 è 《現代... 譯本》(Today's... Version)。咱 è 《紅皮聖經》tī chit 種潮流中催生出來, tī 台灣 è 頭一粒果子。Chit 本新約 m̄ 是 beh hō 信徒 kã 伊關 tī 禮拜堂內面 è 經書。Chit 本冊是放眼 tī 台灣大眾, hō in è-thang 共鳴民衆 è 冊。Tī chia 《紅皮聖經》有重大 è 文化使命。

後回才來介紹 chit 陣風 è 源頭, Dr. Eugene E. Nida kap 《紅皮聖經》按怎開始 è。

## 台灣正名

For khakkhuh

咱若認定「中華民國」是台灣 è 國名  
台灣是「中華民國」è 領土  
1945 年, 中華民國受聯合國盟軍委託  
來暫管台灣變做佔領台灣, 是合法 è  
Chit-má  
「中華人民共和國」講  
自古, 台灣 tòh 是中國 è 一部分  
台灣, 是「中華人民共和國」è 一省  
台灣, ài kap 中華人民共和國統一  
咱應該, bē-sái 有意見

咱若認定「中華人民共和國」m̄-bat 統治過台灣  
中華人民共和國對台灣無統治權  
中華人民共和國 kap 台灣, 是一 pêng 一國  
是 m̄ 是  
1945 年 chin 前, 中華民國 mā m̄-bat 統治過台灣

中華民國認定台灣是伊 è 一省  
佔領台灣, kã 台灣叫做「中華民國」  
Má 是無合法 è

咱若認定「中華民國」是合法 è 中國政權  
「中華人民共和國」tòh 是中國 è 叛亂政權  
咱若認定「中華人民共和國」是合法 è 中國政權  
「中華民國」tòh 是非法 è 逃亡政權

咱若承認 1912 年「中華民國」推翻大清帝國  
繼承中國 è 政權, 是合法 è  
1949 年「中華人民共和國」推翻「中華民國」  
繼承中國 è 政權, mā 是合法 è

「中華人民共和國」tī 中國 è 領土成立中國政府  
全世界 sió-khóa 有民主素養 è 人, lóng bē 否認伊  
是一個合法 è 政權  
「中華民國」tī m̄ 是中國 è 領土成立中國政府  
全世界 sió-khóa 有民主素養 è 人, lóng bē 承認伊  
是一個 è 合法 è 政權

1996 年「中華民國在臺灣」全民直選總統  
2000 年政黨輪替, 台灣 è 本土政黨執政  
台灣, 有全體人民選出來 è 總統  
台灣, 有獨立 è 主權  
咱來想看 bái  
台灣土地頂懸  
Chit-è 「冒名國家」è 假標頭—「中華民國」  
是 m̄ 是 ài 來換掉 lah

### 台灣俗語 ~ 鹹酸甜 /Siau Lah-jih

一 bó 無人知, 二 bó siá 四代  
一翁一 bó 無人講, 一翁二 bó siá 祖公

娶細姨 è pháí" 風俗, m̄ 知 ùi toh 傳入來咱台灣--è, soah hō 咱本 chia" 樸實古意 è 台灣 cha-po 人變 pháí"--lah, 明明知影娶二個 bó, 分 bē pè", 惹來冤家 lô-chè, 家庭起風波, m-kú 到 ta" 猶 hòan-ná 有一 kóa 鶻 giàn 頭 è 大丈夫, m̄ 驚死潦落去。

請 ták 家日睷 peh 金看清楚當今 è 社會, 娶二個 bó è 家庭, 有 toh 一口灶是翁親 bó 親, 糖甘蜜甜 teh 過日--è? 嚴重--è 是家無 sēng 家(雞), 狗無 sēng 狗, lóng 家散宅; khah 平定--è 是厝邊隔壁 soeh bē 離, 親情朋友 tâu bē 了, 一厝內 è 孔孔縫縫 lóng mā iah 出來 hōng 知了了, 連 soah in-tau 祖公祖媽 è 見笑代, pháí" 德行, 一時間--舌傳一嘴, 亦 m̄ 免 phah 鼓, 亦 m̄ 免損鑼, kui 庄頭 lóng 知影透透, m-ná siá-tiòh 伊家己--ni-ni-ni, in 阿公、阿媽、阿爸、阿母、兄弟姊妹, 猶有 in 後生、cha-bó 困 mā tòc-teh siá 參 leh。「一 bó 無人知, 二 bó siá 四代。」古早人講了無 m̄-tiòh。

有[七年之癢] è cha-po 人 tiòh 覺醒, 自由 è 世界, 平權 è 時代, 兩性是平等 m̄, 你 m̄-ài 牽手有感情 è 走私, 咱做 cha-po 困--è, mā m̄-thang 有 beh 娶細姨 è 私心, 你講 tiòh 抑是 m̄-tiòh。祝福 ták 家, 翁 bó 合和, 生活美滿。

華語註解: ùi toh 位=[從哪裡]; 本 chia"=[本來]; 變 pháí"--lah=[變壞了]; 分 bē pè"=[分不公平]; 猶 hòan-ná=[仍舊還是如此]; 鶻 giàn 頭=[笨得要命的人]; 潦落去=[墜出去]; peh 金=[睜亮眼睛]; toh 一口灶=[哪一家]; sēng=[像]; lóng 家散宅=[家庭離散]; khah 平定--è=[較平順的, 較好運的]; soeh bē 離=[閒言閒語說個不停]; tâu bē 了=[投訴不完]; iah 出來 hōng 知了了=[挖出來讓人盡知]; 見笑代=[羞恥的事]; siá: [讓人羞恥的事]; tòc-teh siá 參 leh=[跟著蒙羞]。

### 王康陸博士紀念基金會

王康陸博士終生獻身於台灣獨立建國運動, 他主張以愛及非暴力的原則來抗爭強權。他旅居美國 27 年, 一直默默爲保障台灣人的基本人權及致力於獨立建國運動。1991 年 10 月台灣獨立建國聯盟選台, 王博士放棄在美的一切, 闖關回台。被國民黨逮捕, 並以叛亂罪起訴關在土城看守所七個月。出獄後他全心全力在台北的台獨聯盟總部工作, 擔任秘書長, 積極推展台灣獨立運動。1993 年 10 月 12 日王康陸在文化大學演講後, 歸途中受政治謀害, 發生離奇車禍而喪生, 享年僅 52 歲。

王康陸博士去逝後, 他的家人及親友爲了完成他的理念, 決定設立王康陸博士紀念基金會, 繼續推動獨立建國運動。基金會於 1994 年 4 月成立以來參與及協辦各項提高台灣人權, 提昇台灣國際地位及宣揚台灣獨立理念之活動, 並鼓勵第二代台美人積極參與。

王康陸博士紀念基金會也與全美台灣人權協會合辦設立王康陸人權獎, 每年頒獎給對提高台灣人權有奉獻的工作者。



王康陸博士紀念基金會地址:  
154 Chadwick Pl. Glen Rock, N.J. 07452-3115

### 看阿仁漫畫學台語

kin-á-jit pài kúí? 今日日拜幾?  
kin-á-jit pài kúí lah? 今日日拜幾啦!  
kin-á-jit pài kúí? 今日日拜幾??!  
有夠可憐! 無冤受屈坐 20 幾年的政治監牢了後, 每年的今日日權會變按呢...  
kin-á-jit pài kúí? 今日日拜幾...  
kin-á-jit.....

漫畫 陳義仁